



かわせみ教室へのご案内 Guia Explicativo da Classe KAWASEMI

☆はじめに/Introdução	2
☆教育長のことば/Palavras do Superintendente Educacional	2
☆よくある質問/Perguntas Frequentes	3
☆通うまでの手順/Formalidades necessárias para inscrição	4
☆通級手続き/Procedimentos para a matrícula	4
☆費用/Despesas	5
☆準備物/Preparativos	5
☆服装/Vestimenta	5
☆通学方法/Transporte	5
☆注意点/AVISOS importantes	5
☆教室の一日の流れ/Programação do dia de aula	6
☆開級日及び閉級日/Dias de aulas e feriados	6
☆指導の内容・教材/Conteúdo de aprendizagem • Materiais	7
☆職員・連絡先/Corpo docente • Meios de contato	7
☆教室が閉級時の相談・連絡先/Procedimentos de contato e consultas nos dias em caso da sala não estar aberto	7
☆地図/Mapa de localização	8

〒528-8502

SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI

滋賀県甲賀市水口町水口 6053 番地

甲賀市教育委員会事務局学校教育課 学びの多様化推進室（甲賀市役所 4F）

Secretaria do Comitê Educacional Escolar da Cidade KOKA SHI KYOUIKU I IN KAI JIMU KYOKU GAKKOU KYOUIKKA
(Divisão de Promoção de Diversificação de Aprendizagem) MANABI NO TAYOU KASUI SHIN SHITSU (4º andar da prefeitura de KOKA em MINAKUCHI)

電話：0748-69-2256

FAX：0748-69-2293



甲賀市教育委員会
Comitê Educacional Escolar da Cidade de KOKA

はじめに/ Introdução

このパンフレットは、「かわせみ教室」の概要をまとめたものです。日本語初期指導が必要な児童生徒たちを中心に、地域と学校・保護者が手をつなぎ、みんなで子育てをしていこうという願いを込めました。

「かわせみ」は、市の鳥であり、「空と宝石」と言われています。「かわせみ教室」に通う児童生徒たちが、日本語初期指導教室での学びをベースに、生き生きと力強く将来に向かって羽ばたいてくれる姿を思い描き、「かわせみ教室」と名付けました。

児童生徒、そして保護者にとっても「かわせみ教室」が、日本語を学び日本文化に慣れ親しむ場となり、多くの外国にルーツのある児童生徒の支援につながることを願ってやみません。 *Este guia informativo serve de base para ter uma visão geral do Curso KAWASEMI. Desejamos prosseguir com a aprendizagem em colaboração entre a escola, a comunidade, pais e famílias, em prol ao desenvolvimento social e educativo aos alunos que necessitam de instruções da Língua japonesa, através deste curso KAWASEMI (nome da ave Martin pescador), ave simbólica da cidade de KOKA, também este curso tem como objetivo, aulas aos alunos para que possam dar um grande salto em prol ao seu futuro. Esperamos que este curso KAWASEMI sirva de ajuda tanto às crianças como também aos srs. pais(resp.), um lugar às crianças e famílias de raízes estrangeiras, onde poderão aprender a linguagem e a cultura japonesa.*

ようこそ ‘かわせみ教室’ へ/ Sejam Bem vindos ao Curso KAWASEMI

甲賀市では、新しい豊かさを享受しつつ、日々の暮らしに幸せを感じ、豊かな自然の中で、外国にルーツがある方々を含めた誰もが生きがいを持ち、安心してゆったりと暮らすことができるまちの実現のためオール甲賀でまちづくりを進めています。そのために、学校教育においては、すべての児童生徒が国籍や民族の「違い」を認め合い、異なる文化や生活習慣、価値観を受容し、尊重する心を育む取組を進める必要があると考えています。/ *Na Cidade de KOKA, todas as pessoas, inclusive pessoas com raízes estrangeiras, podem desfrutar de uma nova riqueza de oportunidades, podem ser felizes na sua vida diária, com um pouco mais de comodidade, tranquilidade em plena rica natureza da cidade onde vivemos. Temos como objetivo a promoção do desenvolvimento educacional da cidade, envolvendo toda a população, com o intuito de realizar uma cidade plena. Para tanto o Comitê Educacional Escolar, com o intuito de oferecer a todas crianças, a orientação em reconhecimento de todos independente às diferenças de nacionalidade, grupos étnicos, de diferentes culturas e hábitos, podem aceitar os distintos valores e estilos de vida.* 甲賀市には、日本語初期指導を必要とするみなさんが、「日本の生活習慣に慣れない」「日本語が分からず意思疎通ができない」「日本の学校での生活のルールが分からない」など、大きなストレスと不安を抱えながら学校生活をスタートさせているケースが少なくありません。そこで、このような児童生徒が社会生活をはじめとして、日本語や学校生活に早く慣れることを願い、集中的な初期指導を行う「かわせみ教室」を平成30年9月に開設いたしました。そして更なる指導の充実のため令和6年5月より新たに「第二かわせみ教室」を開設いたしました。/ *Na cidade de Koka, há muitas pessoas com necessidade da instrução inicial da Língua japonesa, para pessoas com o pensamento “Não consigo me acostumar com o sistema de vida no Japão”, “Não entendo a língua japonesa e não consigo me comunicar”, “Não entendo o sistema da vida diária escolar”. Há muitos casos em que as crianças iniciam a vida diária escolar com estresse e ansiedade. Por esse motivo, decidimos dar a iniciativa ao Curso KAWASEMI em **setembro de 2018**, com o intuito de fornecer uma orientação inicial intensiva a esses alunos, com a esperança de que possam acostumar-se rapidamente à vida social, à linguagem e à vida diária escolar. E com o intuito de melhorar ainda mais o ensino, decidimos abrir uma nova sala, a segunda Sala de Aula KAWASEMI, que será a partir de maio de 2024.*

学校生活に適応するための日本語初期指導に加え、一人ひとりの発達段階や文化の違いに配慮し、効果的に学習を進めることができるよう工夫しています。今後、多くの子どもたちが「かわせみ教室」で日本での学習をスタートさせ、在籍校へスムーズに適応できることを期待しております。/ *Além de fornecer a instrução inicial da linguagem japonesa para ajudar os alunos a se adaptarem à rotina escolar, levamos em consideração o estágio de desenvolvimento de cada aluno e a partir das diferenças culturais, poder garantir a eficaz aprendizagem a todos. Esperamos que no futuro próximo, muitas crianças possam iniciar os estudos no Japão através da Sala KAWASEMI, conseguindo adaptar-se sem nenhum problema na sua escola em que está matriculada.*

一人も取り残さないよう一人でも多くのみなさんが、「かわせみ教室」での学びをベースに、いきいきと学校生活を送り、将来の夢に向かって力強く歩んでくれること、そして、甲賀市をかけがえのないふるさととして、「しあわせ」を実感してくれることを心より願っています。/ *Para que nenhuma criança seja excluída, que de acordo com as possibilidades, mais uma criança possa iniciar a aprendizagem na Sala KAWASEMI, podendo levar uma vida diária escolar animada, poder seguir em direção ao futuro com segurança, para tanto a Cidade de KOKA tem como desejo a que todos possam ser felizes e sentirem a cidade de KOKA, como a sua terra Natal.*

甲賀市教育委員会教育長/ Superintendente do Comitê Educacional Escolar da Cidade de KOKA

Tatsuoka Hidetoshi
立岡 秀 寿





よくある質問/Perguntas Frequentes

Q1. かわせみ教室は何の教室ですか。/ *Que tipo de aulas são realizadas na Sala KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室は、甲賀市内の小中学校に在籍する外国人児童生徒等が基礎的な日本語や日本の学校生活について集中的に学習する教室です。/ *O Curso KAWASEMI é um aprendizado intensivo da linguagem, costumes e cultura básica japonesa voltada às crianças com raízes estrangeiras residentes na Cidade de KOKA, auxiliando-os na adaptação nas escolas públicas.*

Q2. かわせみ教室の学習目的は何ですか。/ *Qual é o objetivo do Curso KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室での学習の目的は、子どもが健康で楽しい日本の学校生活を送ることができるよう、必要な基礎的な知識を習得することです。/ *O Curso KAWASEMI tem como objetivo ensinar os alunos a terem o conhecimento básico da língua japonesa para que possam ter uma rotina escolar saudável.*

Q3. かわせみ教室はどこにありますか。/ *Qual a localização do Curso KAWASEMI ?*

A. 第一かわせみ教室は伴谷東小学校内にあります。第二かわせみ教室は綾野小学校内にあります。詳細は本紙7、8ページをご覧ください。/ *A 1ª Sala DAIICHI KAWASEMI está agregado no prédio da Escola Primária BANTANI HIGASHI. E a 2ª Sala DAI NI KAWASEMI está agregado no prédio da Escola Primária AYANO. Confirmar os detalhes informativos nas páginas 7 e 8 do Guia informativo.*

Q4. かわせみ教室では、どんな内容を学習しますか。/ *Qual o currículo de estudo do Curso KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室での学習が修了するまでに、「ひらがな」、「カタカナ」を完全に使いこなせるように進み（小学校1年生3学期での学習段階）、クラスの友達や先生とのコミュニケーションがとれるよう学習をします。さらに、日本の習慣や生活様式を学ぶ授業も実施します。/ *Até o final do Curso KAWASEMI os alunos poderão aprender por completo as letras HIRAGANA, KATAKANA (Conhecimento por completo, 3º Período letivo (final) da 1ª série), também o incentivo do ponto de vista da comunicação ativa com os colegas da classe e os professores. Aulas concentradas à aprendizagens dos costumes e estilo de vida diária no Japão.*

Q5. 子どもと一緒に保護者がかわせみ教室に通ってもいいですか。/ *Os pais podem participar do curso com seus filhos ?*

A. 問題ありません。/ *Sim, sem nenhum problema.*

Q6. かわせみ教室での学習経過は知らせてくれますか。/ *Os pais poderão ser informados a respeito do progresso do aprendizado durante a frequência do estudante no Curso KAWASEMI.*

A. かわせみ教室では保護者を対象に月に一回懇談会をします。子どもの学習状況や内容を理解してもらうと同時に、家庭での子どもへの支援をお願いします。/ *No Curso KAWASEMI, é realizada a cada mês uma reunião com a participação dos srs. pais(resp.) com os professores. Com o intuito de informar sobre o conteúdo e o desempenho do estudante na aprendizagem e ao mesmo tempo podermos solicitar o apoio e incentivo estudos em casa.*

Q7. 授業参観等がありますか。/ *Os pais podem visitar e observar os alunos durante as aulas do Curso KAWASEMI ?*

A. 随時、教室を開放し、学習参観や来室を呼びかけます。保護者会では懇談や相談とともに、保護者の日本語や日本文化などの簡単な研修も行います。/ *A qualquer momento estaremos dispostos a recebermos os srs. pais(resp.) e visitantes interessados para observarem os estudos dos alunos. Nas oportunidades das reuniões e nas conversas de consultas aos srs. pais(resp.), procuramos aproveitar também como oportunidades de realização de uma pequena palestra de treinamentos da linguagem e cultura japonesa.*

Q8. かわせみ教室に通級の間は、在籍校の学習が遅れることはありませんか。/ *Será que o aluno não ficará atrasado nos estudos da escola enquanto estiver frequentando as aulas do Curso KAWASEMI ?*

A. まずは日本語の基礎を学んで学校生活に慣れることが大切です。在籍校の学習についていけるようにするためにも、かわせみ教室への通級をお勧めします。/ *Em primeiro lugar, o mais importante é que possa aprender o básico da linguagem japonesa e habituar-se com a vida diária escolar. Desta maneira o Curso KAWASEMI é recomendado para que possa dar o prosseguimento nos estudos da escola em que está matriculado.*

Q9. 就学前年齢の子どもを入りたいのですが。/ *Gostaríamos de poder incluir as crianças da idade Pré-escolar no Curso KAWASEMI.*

A. 受け入れはできません。/ *Porém, não temos condições de atendê-los.*

Q10. 子どもがかわせみ教室に馴染めなかったら、どうなりますか。/ *O que poderá acontecer se a criança não conseguir adaptar-se à forma de ensino do Curso KAWASEMI ?*

A. 随時、相談ができますし、場合によっては通級中止も可能です。/ *A qualquer momento os srs. pais(resp.) poderão consultar os professores e dependendo da situação há a possibilidade de interromper temporariamente ou cancelar o curso antes do período determinado.*

Q11. 通級できる期間はどのくらいですか。/ *Por quanto tempo os alunos poderão frequentar o Curso KAWASEMI ?*

A. 原則は3ヶ月程度です。/ *A princípio será por cerca de 3 meses.*



通うまでの手順/ *Procedimento para inscrição*

スタート *Início*

子どもを市立学校に入りたいが、最初はかわせみ教室に入りたい。/
Desejo que a criança possa ingressar-se nas escola pública,
porém quea princípio participem do curso KAWASEMI.

子どもが市立学校に通学しているが、かわせみ教室に入りたい。
A criança está matriculado na escola pública, porém desejo que
ingresse ao curso KAWASEMI.

学校と相談

Consultar a escola.

甲賀市教育委員会学校教育課と相談/ *Consultar ao*
Comitê Educacional Escolar da Cidade de KOKA.

通級手続き

Formalidades necessárias.



通級 手続き/ *Procedimentos das formalidades*

様式 1 及び様式 2 を記入する
Preencher os formulários 1 e 2

それらを学校に渡す
Entregar à escola.

保護者や学校に連絡/ *Haverá informações à*
escola e aos srs. pais(resp.)

学校と市教育委員会が協議する/ *Haverá uma*
conversação entre o Comitê Educacional e a escola.



費用/Despesas

1ヶ月分の費用 / Custo mensal		支払い方法 Forma de pagamento	備考 / Observação
給食費 Almoço escolar	(小 / Escola Primária 3,500 円) (中 / Escola Ginásial 4,000 円)	口座引落し / Conta bancária	毎月 26 日 Dia 26 de cada mês.

- ・授業料は不要です。 / *Curso gratuito.*



準備物/Preparativos

- ・筆記用具 / *materiais de anotações :*

(鉛筆 5 本 / 5 Lápis、 赤鉛筆 1 本 / 1 Lápis vermelho、 消しゴム / 1 Borracha、

鉛筆削り / 1 Apontador、 はさみ / Tesoura、 のり / Cola)

- ・雑巾 2 枚 / 2 traos para limpeza. (1 para mesa e 1 para piso)

- ・給食セット / *Artigos para a refeição KYUUSHOKU SETTO* (お箸 / HASHI (*Palitinhos usado como talher para comer.*))

- ・タオルハンカチ / *Toalha de rosto TAORU e lençinho de mão HANKACHI*

- ・プラスチック製コップ / *Copo de plástico* ・歯ブラシ / *Escova de dentes*)

- ・上ぐつ / *Sapatilha de sala UWAGUTSU*



服装/Vestimenta

かわせみ教室に通っている期間は、在籍校の標準服・制服でも、私服でも結構です。ただし、私服の場合、学校生活に相応しいものにしてください。 / *Durante o Curso KAWASEMI, os alunos poderão vir com seus respectivos Uniformes escolares ou roupas que costumam usar diariamente. As roupas devem ser apropriadas para estudar.*



通学方法/Forma de locomoção

- ・小学生 / *Alunos da idade escolar primária* : 保護者の送迎を原則とします。 / *Os srs. pais(resp.) devem se responsabilizar pelo transporte.*

- ・中学生 / *Alunos da idade escolar ginásial* : 自転車通学または公共交通機関の利用も可とします。 / *Poderão vir de bicicleta ou transporte público*



注意点/Lembretes Importantes

- ・ピアス・腕時計・その他のアクセサリーの装飾は認めません。 / *Não são permitidos o uso de Adornos pessoais, tais como brincos, relógios, etc.*

- ・携帯電話を持たせる場合は、職員に事前相談が必要です。 / *Em caso da necessidade do aluno trazer o celular, avisar os professores com antecedência.*

持ってきた場合、朝に職員に預け、帰りに返してもらうようにします。 / *Caso tenham levados os celulares, terão que deixá-los com a guarda dos professores durante as aulas, sendo devolvidos na hora de ir embora.*

- ・やむを得ず休む場合、9:00 までにかわせみ教室に連絡してください。 / *Em caso de necessitar faltar às aulas, deverão comunicar os professores até às 9:00 da manhã.*



教室の一日の流れ / Programação do dia de aula

8:30 - 9:10	登校 / <i>Horário de chegada</i>
9:10 - 9:20	朝の学習 (読書活動など) / <i>Atividade matinal (Atividades como leitura de livros, etc.)</i>
9:20 - 9:35	朝の会 / <i>Reunião matinal</i>
9:35 - 10:20	1 時間目 (45 分) / <i>1ª aula (Duração de 45 mins.)</i>
10:20 - 10:40	休憩 / <i>Intervalo</i>
10:40 - 11:25	2 時間目 (45 分) / <i>2ª aula (Duração de 45 mins.)</i>
11:25 - 11:30	休憩 / <i>Intervalo</i>
11:30 - 12:15	3 時間目 (45 分) / <i>3ª aula (Duração de 45 mins.)</i>
12:15 - 12:55	昼食 / <i>Almoço</i>
12:55 - 13:55	休憩 / <i>Intervalo</i> ・清掃 / <i>Limpeza</i>
13:55 - 14:40	4 時間目 (45 分) / <i>4ª aula (Duração de 45 mins.)</i>
14:45 - 15:00	帰りの会 / <i>Reunião de encerramento das aulas</i>
15:15	下校 / <i>Saída: Idade primária (Os srs. Pais/ resp. deverão vir buscar as crianças), Idade ginásial (Volta de bicicleta ou transporte público)</i>



開級日及び閉級日 / Feriados

開級日は、月曜日から金曜日の **8:30 ~15:15** までとします。閉級日は、次のとおりとします。/ *Funcionamento de Segunda à Sexta das 8:30 ~15:15 . Fechada nas seguintes datas.*

① 日曜日及び土曜日 / *Aos sábados e domingos.*

② 国民の祝日に関する法律に規定する休日 / *Feriados nacionais.*

③ 学年始休業日 **4 月 1 日** から **4 月 7 日** まで / *Feriados de início do ano escolar 4 月 / mês 1 日 / dia ~ 4 月 / mês 7 日 / dia .*

④ 夏季休業日 **7 月 21 日** から **8 月 31 日** まで / *Férias de verão 7 月 / mês 21 日 / dia ~ 8 月 / mês 31 日 / dia*

⑤ 冬季休業日 **12 月 24 日** から **1 月 6 日** まで / *Férias de inverno 12 月 / mês 24 日 / dia ~ 1 月 / mês 6 日 / dia*

⑥ 学年末休業日 **3 月 25 日** から **3 月 31 日** まで / *Feriado de final de ano 3 月 / mês 25 日 / dia ~ 3 月 / mês 31 日 / dia*

⑦ 上記以外のほか、特に教育委員会の指定する日 / *Outros, dias determinados pelo Comitê Educacional.*



指導の内容/ *Conteúdo de aprendizagem*

- 学校生活での決まりについての指導/ *Regras da vida diária escolar.*
- 学校生活で必要とされる最小限の日本語会話能力の指導/ *Conversação básica da língua japonesa*
- ひらがな、カタカナ、漢字の表記、読み方についての指導/ *Escrita e leitura das Letras HIRAGANA, KATAKANA e KANJI.*
- 国際協会ボランティアによる日本文化や風習の体験/ *Conhecer a cultura e costumes japoneses com o auxílio dos voluntários da Associação Internacional.*



使う教材/ *Materiais utilizados*

「だいすきにほんご」など/ *Livro DAISUKI NIHONGO.*

- その他初期指導に適切なカード・プリントなど/ *Outros materiais para orientações da linguagem fundamental, como folhas imprimidas de exercícios, cartões ilustrados, etc.*

※教室には日本や外国の絵本・教科書・参考書も置いてあります。一部は貸し出しも行いますので、お気軽にお申し出ください。/ *Há disponibilidade de livros ilustrados, livros didáticos, etc. Com possibilidade de emprestar aos para os alunos que desejarem.*



職員・連絡先/ *Professores e forma de comunicação*

◇第一かわせみ教室/ *A Sala DAIICHI KAWASEMI KYOUSHITSU*

【室長/ *Supervisora do Curso*】 松山 辰也 *Matsuyama Tatsuya*

【母語支援員/ *Assistente de linguagem materna*】 稲垣 アレサンドラ *Inagaki Alessandra*

【母語支援員/ *Assistente de linguagem materna*】 *Takahashi Tatiana Yuki*

住所/ *Endereço* : 〒528-0067 SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO YAMA

滋賀県 甲賀市 水口 町 山 774

伴谷東小学校 *Situado dentro da área da Escola Primária BANTANI HIGASHI* 電話/ *Tel.* : 080-2418-8565

月曜日/ *Segunda* ~ 金曜日/ *Sexta* *Horário de funcionamento* : 8 : 30 ~ 16 : 30

◇第二かわせみ教室/ *A Sala DAINI KAWASEMI KYOUSHITSU*

【室長/ *Supervisora do Curso*】 中島 園子 *Nakajima Sonoko*

【母語支援員/ *Assistente de linguagem materna*】 伊藤 孝明 *Itou Takaaki*

【母語支援員/ *Assistente de linguagem materna*】 積田 まゆみ *Tsumita Mayumi*

住所/ *Endereço* : 〒528-0033 SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO AYANO 3 - 6

滋賀県 甲賀市 水口 町 綾野 3 番 6 号

綾野小学校 *Situado dentro da área da Escola Primária AYANO* 電話 : 070 - 2297 - 1958

月曜日/ *Segunda* ~ 金曜日/ *Sexta* *Horário de funcionamento* : 8:30 ~ 16:30



教室が閉鎖の時の相談・連絡先/ *Lugar de contato nos dias em que o curso não estiver em funcionamento.*

甲賀市教育委員会事務局学校教育課 学びの多様化推進室 / *Secretaria do Comitê Educacional Escolar da Cidade de KOKA Setor MANABI NO TAYOUKA SUISHIN SHITSU*

所在地/ *Endereço* : 〒528-8502 SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI

滋賀県 甲賀市 水口 町 水口 6053

甲賀市役所 4F / *4º andar da Prefeitura de KOKA*

電話/ *Tel.* : 0748-69-2256 FAX: 0748-69-2293

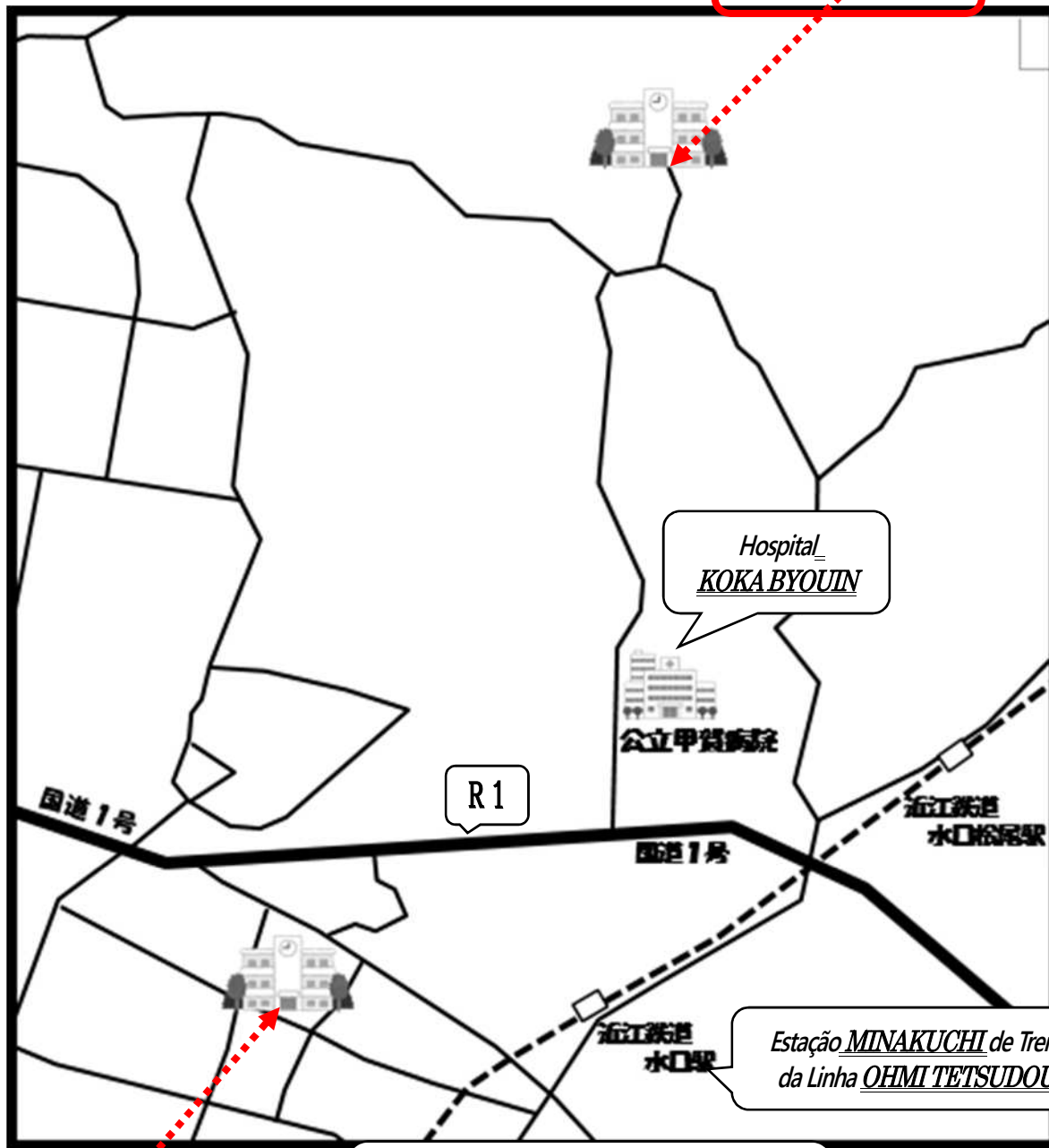
月曜日/ *Segunda* ~ 金曜日/ *Sexta* *Horário de atendimento* 8 : 30 ~ 17 : 15



「かわせみ教室」地図/ *Mapa de localização do Curso KAWASEMI*

Localização da Sala DAI ICHI KAWASEMI
KYOUSHITSU, da Escola Primária BANTANI HIGASHI

第一かわせみ教室
伴谷素小学校



Estação MINAKUCHI de Trem
da Linha OHMI TETSUDOU

第二かわせみ教室
綾野小学校

Localização da Sala DAI NI KAWASEMI
KYOUSHITSU, da Escola Primária AYANO